Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Eliezer,\* syn Dodajasza\*\* z Mareszy, wygłosił proroctwo przeciw Jehoszafatowi: Ponieważ sprzymierzyłeś się z Achazjaszem, JAHWE roztrzaska twoje dzieło. I (rzeczywiście) okręty rozbiły się i nie były w stanie płynąć do Tarszisz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy to Eliezer, syn Dodajasza z Mareszy, wygłosił przeciw Jehoszafatowi proroctwo: Ponieważ sprzymierzyłeś się z Achazjaszem, JAHWE roztrzaska twoje dzieło. I rzeczywiście okręty uległy rozbiciu, nie były w stanie płynąć do Tarszisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego Eliezer, syn Dodawahu z Mareszy, prorokował przeciwko Jehoszafatowi, mówiąc: Ponieważ sprzymierzyłeś się z Achazjaszem, JAHWE zniszczył twoje dzieło. I rozbiły się okręty tak, że nie mogły popłynąć do Tarszisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż prorokował Eliezer, syn Dodawahowy z Maresy, przeciw Jozafatowi mówiąc: Iżeś się stowarzyszył z Ochozyjaszem, rozerwał Pan sprawy twoje, i porozbijały się okręty, i nie mogły iść do Tarsys. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Eliezer, syn Dodau z Maresy, prorokował do Jozafata, mówiąc: Iżeś miał przymierze z Ochozjaszem, potłukł JAHWE dzieła twoje. I porozbijały się okręty, i nie mogły iść do Tarsis. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prorokował potem Eliezer, syn Dodawiasza z Mareszy, przeciwko Jozafatowi, mówiąc: Ponieważ sprzymierzyłeś się z Ochozjaszem, zburzy Pan twoje dzieło. I rozbiły się okręty, toteż poniechano wyprawy do Tarszisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Eliezer, syn Dodajasza z Mareszy, wystąpił przeciwko Jehoszafatowi z takim proroctwem: Ponieważ sprzymierzyłeś się z Achazjaszem, Pan zdruzgocze twoje dzieło. I rozbiły się te okręty, i nie mogły popłynąć do Tarszysz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Eliezer zaś, syn Dodawiasza z Mareszy, prorokował przeciwko Jehoszafatowi: Ponieważ sprzymierzyłeś się z Achazjaszem, JAHWE zniszczy twoje dzieło. I rozbiły się okręty i nie zdołały dopłynąć do Tarszisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Eliezer, syn Dodawiasza z Mareszy, wygłosił proroctwo przeciwko Jozafatowi: „Ponieważ sprzymierzyłeś się z Ochozjaszem, JAHWE zniszczy twoje dzieło”. I rzeczywiście, statki się rozbiły i zaniechano wyprawy do Tarszisz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Eliezer, syn Dodawahu z Mareszy, wygłosił przeciw Jozafatowi to proroctwo: - Ponieważ sprzymierzyłeś się z Ochozjaszem, Jahwe zniweczy twoje dzieło. I rozbiły się okręty, tak że nie mogły popłynąć do Tarszisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Елієзер син Додія з Маріси пророкував про Йосафата кажучи: Оскільки ти полюбив Охозію, Господь побив твоє діло, і твої кораблі були знищені. І він не зміг піти до Тарсіса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I dlatego Eliezer, syn Dodawiasza z Mareszy, prorokował przeciw Jozafatowi, mówiąc: Ponieważ zjednoczyłeś się z Achazją, WIEKUISTY roztrzaskał twoje sprawy; zatem okręty się porozbijały i nie mogły jechać do Tarszyszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Eliezer, syn Dodawahu z Mareszy, rzekł proroczo przeciwko Jehoszafatowi, mówiąc: ”Ponieważ Achazjasza uczyniłeś wspólnikiem, JAHWE zdruzgocze twoje dzieła”. I okręty uległy rozbiciu, i nie można już było popłynąć do Tarszisz. |

1. 1) Eliezer, אֱלִיעֶזֶר , mój Bóg jest pomocą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dodajasz, za em. ּדֹודִּיָהּו , czyli: ukochany przez JHWH, wg MT: Dodawahu, ּדֹודָוָהּו . [↑](#footnote-ref-3)